

SCHUMANN

DICHTERLIEBE

MEDIUM VOICE

Text : TAKESHI SUMI

(yakushinomori.com)

1. 麗しい五月に

～『詩人の恋』～

Text : Heinrich Heine

原調 : A-dur

作曲 : R.Schumann

訳詞 : Takeshi Sumi

Langsam, zart

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo and mood are indicated as 'Langsam, zart'. The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *p* and includes a 'Ped.' (pedal) instruction. The vocal line begins at measure 4 with the lyrics 'うるわしいごがつに つぼみが芽吹く'. The piano accompaniment continues with a similar melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The score continues to measure 8 with the lyrics 'ようにぼくのこころにこいが芽生'. The piano accompaniment features flowing sixteenth-note patterns in the right hand and a steady bass line in the left hand.

12

え た う

p

ritar - dan - do

16

る わしいごがつ に こと りさえずる

19

よう に 秘 め た お も い を い ま 打 ち 明

23

け た

ritar - dan - do

ritar - dan - do

2. 僕の涙は

原調 : A-dur

～『詩人の恋』～

作曲 : R.Schumann

訳詞 : Takeshi Sumi

Nicht Schnell

ぼく の な み だ は い ま は な に か わ る ぼ

く の た め い き は と り の こ え に 愛

し て く れ る な ら こ の は な あ げ よ う あ な

た の ま ど ベ に は う た さ さ げ よ う

ritard.

♯

3. バラや、百合や

原調：D-dur

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

Munter

mf

バラや、百合や、ハトや、たいよう、ぼくが大好きだつたも - の、で

mf

5

もいまはただひとりのかわいくきれいなかのじょだけ - だ、そ

9

ritard.

れがいまぼくに - は、バラで、百合で、たいようなんだ、か

13

ritard.

わいくきれいでこころきよいぼくのかの - じょ、ひと - り

17

が

mf

4. あなたのひとみに

～『詩人の恋』～

原調 : G-dur

作曲 : R.Schumann
訳詞 : Takeshi Sumi

Langsam

あ な た の ひ と み に な

3
や み も 消 え 去 る あ な た の キ ス だ - け

6
で ぼ く は 元 気 に な る そ

9

の むね の な か は 天 ご く の や す - ら

12

ぎ あな た は 言 う "愛 し て る" と ... そ し て 僕

ritard.

15

は 泣 く だ ろ う

p *ritard.*

18

pp *ritard.*

5. 百合にひそめたい

～『詩人の恋』～

原調：h-moll

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

Leise
p

百合にひそ - めたい せつないおもい

を はな にうた わせた いこ

い するう た を むね おどらせ

4

7

10

た い キス を する よう に あ

13

の ひ と が く れ た よ ろ こ び の よ う

16

に

19

ritard.

6. 聖なるラインの流れ

～『詩人の恋』～

原調：e-moll

作曲：R.Schumann
訳詞：Takeshi Sumi

Ziemlich langsam

f

聖なるラインのながれなみに映える

7

はそびえ立つドーム聖

13

なるまちケルンそのなかに

19

かかるかがやくあの絵はぼくのゆく

みちを照らしてくれた

それははなに囲まれた我らが - 聖母だ その目、くち

びるそのほほまでまる - であの - ひとだ

ritard.

mf

ritardando.....

7. 恨まない

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

Nicht zu schnell
mf

うらま(な)い むね裂け - - - ても

5
ほくのも とを 去つたあのひと - - - う

9
う - - - ま(な)い うら - - - ま(な)い どんな

13
に 身をかざつても あなたは かがやかない 知ってい

f *ritard.*

17

た ー ー ー ー *f* うらま(な)い むね裂

21

け - - - て も *p* 僕 は ゆめ に 見 た くら い

25

あな た の こ こ ろ を こ こ ろ に 楽 食 う あ く ま を み じ め

cresc. *ritard.....*

29

な その す が た を うらま(な)い うらま(な)い

f

33

8. わかってほしい花よ

原調 : a-moll

～『詩人の恋』～

作曲 : R.Schumann

訳詞 : Takeshi Sumi

p

わ かつ て ほ し い は な よ ぼ

3

く の こ こ ろ を ど う か 泣 い て

6

く れ ぼ く と と も に わ

9

かつ て ほ し い と り かつ よ ぼ く の な げ き

12

を う た 聞 か せ て く れ ぼ

15

く の た め に わ か っ て く れ る

18

な ら か が や く ほ し も こ

21

こ ろ い や す た め ぼ く の そ ば

24 *p*

に ても この いた み を 知

27

る の は ひ と り 僕 を き ず つ

30 *ritard.*

けた あ の ひ と だ け

sfritard. *a tempo* *sf*

34

sf *sf*

9. あれはフルートにヴァイオリン

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

Nicht zu rasch

あ れ は

フルートに ヴァイオ リン トラン ペツ ト の お と も

ー トランペツ ト の お と も

婚 れ いの ダンス お ど

mf

p

f

p

24

る 愛 す るあ の ひ と 愛 す るあ

30

の ひ と

36

お と が な りひ び

42

く お と が な りひ び く ティン パ ニの

48

お と が

54 *p*

その さ わ ぎ の な か た し か

60

に 聞 こ え る 天 使 の 泣 き ご え

66

72

78 *dimin.* *pp*

10. 遠くで聞こえる

～『詩人の恋』～

作曲 : R.Schumann
訳詞 : Takeshi Sumi

Langsam

4 *p*
遠くで聞こえるあ

7
いのうたがそして張り裂

10
けるほくのむねがか

13

す かな お も い が も り を さ ま

16

よ う ぼ く の な - - み だ が こ

19

ほ れ 落 ち る

23

27

ritard.

11. 若者が恋した

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

mf

若

5

ものが恋したむすめのあいては別の娘にこい
(こ)

10

してむすばれたんだとさ

15

腹をたてたむすめがえらんだ相手

20

ri - - tar - - dan - - do

は、なん と あった(ば)か り の た だ の - お と こ ね

25

を む か し ば な し と お も う な か れ お と

29

ri - - tar - - dan - - do

こ は い つ だ っ て, 傷 つ く も の さ

ri - - tar - - dan - - do

a tempo *f*

34

40

12. ある夏の朝に

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann

訳詞：Takeshi Sumi

Ziemlich Langsam *p*

あ る な つ の あ

4 さ に に わ を あ る い た

7 さ さ や く は な ば な に

10 こ た え な - - い で さ

13

さやくはなばなはぼくに言うの

16

pp *langsamer*

だ "彼女はわるくない" のあ

19

ritard.

われなお - - かつた

22

p

25

28

13. 夢で泣いていた

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann
訳詞：Takeshi Sumi

Leise
p

ゆ め で 泣 い て い た あ な

5
た の 墓 の ま え で そ の と き 目 覚

9
ritard. *p*
め た な み だ を な が し て ゆ め で 泣 い て

13
い た あ な た が 去 っ て - ゆ

pp

17

く そのとき 目覚めた 泣き

21

ご え あ げ て ゆ

25

め で 泣い て い た, ぼ く は 愛 さ れ て た, そ の と

29

き 目 覚 め た ぼ く は 泣い て た

33

14. 夜になると夢で

～『詩人の恋』～

作曲：R.Schumann
訳詞：Takeshi Sumi

p

よるにならるとゆめであなたはほ

p

6

くにほほえむ僕は泣きくずれるそ

ritard.

10

のあしもとにあな

14

たは僕をみつめてくびを

19

ふたかなしそうにそしてこぼれ落ちたひ

23

かるなみだがあな

ritard. *pp*

27

たはそとささやき僕にくれ

32

たイトスギのたば目が覚めなに

36

もかもきえてなくなる

15. 昔のお伽噺

～『詩人の恋』～

原調：E-dur

作曲：R.Schumann
訳詞：Takeshi Sumi

Lebendig

7 *mf*
む かし の お と ぎ ば な し か ら は 不

13
思 - 議 な う た - が ひ び き わ た る き れ い な は な は ゆ

19
う 陽 を あ び は な よ め の よ う に か お り た か く

もりのみどりはふ

るいうたをそよかぜは吹きとりのこえも

きりがゆらめきた

ちのぼるとうたにあわせ-ておどりもまたあ

お く か が や く え だ の あ い だ を — あ か い ひ か り が 入

り み だ れ る — み ず が 湧 き 出 る い わ の な か を か

わ は な が れ る ひ か り あ び て — あ あ !

Mit innigster Empfindung

あ あ ! も し そ の - 場 所 へ — ゆ け - た な - ら

75

ば すべてを - わす れ 自由 - にな - れ

83

る ぼくはよ - く見 る ゆめのな - か

91

で ても - あさ - になり すべて - 消 え - 去

99

Adagio

る すべて - 消 え - 去 る

106

16. 古いあの歌

原調 : cis-moll

～『詩人の恋』～

作曲 : R.Schumann

訳詞 : Takeshi Sumi

Ziemlich langsam

The musical score is written in C major (one sharp) and common time (C). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Ziemlich langsam' (Moderately slow). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and arpeggios. Dynamics include *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *p* (piano). There are also performance markings like *rit.* (ritardando) and *tr.* (trill). The lyrics are in Japanese and are placed below the vocal line.

6

11

16

ふる いた の う た い
や な う た は ひ つ ぎ の な か に ほ う む り 去 る
う な に を 入 れ る か 明 か さ な い が だ
れ の た る よ り も ふ か く な け れ ば ひ つ ぎ を の せ

21

る のは じょう ぶな い た どこ のは しよ りも なが

26

く なけ れば それ をか つ ぐ のは えら ばれ し も

31

の どん な おと こよ りも つよ く なけ れ

35

ば ひ つぎをか つ いで う みにしず め よう そ

40

の おお き き に 見 合 う 場 所 へ

44

な ぜ そ れ ほ ど の ひ つ き な の か く

48 **Adagio**

る し み と 愛 を み ん な 入 れ た か ら

Andante espressivo

53

56

59

62

ritard.....

65